

端望

帝真曲垂濟度皈命禮謝

無上虛皇至真三寶

一者一人有慶， 二者二景齊明，
三者三農樂業， 四者四序和平，
五者五祠鞏固， 六者六合澄清，
七者七星臨照， 八者八節安寧，
九者九泉開泰， 十者十類生成，
十一者福留善信， 十二者大道興行。
一切神光普照， 一切眾聖留恩，
一切有情賴善， 一切正果成真。
普天均樂， 四海同春。
聞經悟道， 罪滅福生。(A. 三遍)
聞經悟道， 叨列南宮。(B. 三遍)

Starend in de verte ¹

¹ Een alternatieve titel is: “Afsluitende wensen”. De betekenis van de titel 端望 *Duan wang* is niet helemaal duidelijk. 端 *duan* heeft een aantal betekenissen, waaronder rechttop, staan, begin/eindpunt, precies en het kan verwijzen naar een type ceremoniële kleding of een lengtemaat. 望 *Wang* kan onder anderen betekenen: van een afstand kijken naar, hopen/verwachten, bewonderen, volle maan, maar kan ook verwijzen naar een ritueel dat de hemel, sterren of de maan (of een bepaalde goddelijke aanwezigheid?) als onderwerp heeft volgens Kroll’s woordenboek. Het commentaar meldt dat deze opsomming ook wel de ‘Twaalf kleine wensen’ wordt genoemd. “Het zijn de wensen/hoop van de personen die de teksten reciteren. ‘Na het horen van de recitaties, verdwijnen zonden en verschijnt fortuin’. Er is ook gezegd: ‘na het horen van de recitaties ontwaakt je voor de Dao en word je opgenomen in (de onsterfelijkheidsregisters) van het Zuidelijke paleis.” Misschien verwijst 端望 *duanwang* naar

☯ De laatste regel (A) wordt op 陽 Yang- of oneven dagen gereciteerd (3x). Regel (B) wordt op 陰 Yin- of even dagen gereciteerd (3x).

Dankritueel om toevlucht te nemen en hemelse keizers en Waren respect te betonen voor het veren² naar de oever van verlossing

De ultieme ware Drie schatten van de Hoogste soeverein van de leegte³

Ten eerste, dat ieder mens in de gunst staat⁴,
ten tweede, dat de Twee lichten⁵ even helder zijn,
ten derde, dat de Drie landbouwen behagen scheppen in hun werk⁶,
ten vierde, dat de vier seizoenen mild mogen zijn,
ten vijfde, dat Vijf schrijven⁷ robuust en solide zijn,
ten zesde, dat de Zes coördinaten⁸ klaar en helder zijn,

een specifiek ritueel, waarbij rechtopstaand/omhoog wordt gekeken/in een bepaalde richting wordt gedraaid, bepaalde kleding wordt gedragen of dat tijdens de 15^e/16^e dag van de maand wordt uitgevoerd.

² 濟 Qi, overzetten, overvaren naar de andere oever.

³ Dit is een rituele aanhef die verwijst naar 元始天尊 Yuanshi tianzun, Hemelse hoogheid van het Oorspronkelijke begin. 三寶 Sanbao, de Drie schatten, verwijst of naar de Dao, de meesters en de geschriften (de Drie schatten van het daoïsme), of naar de drie oorspronkelijke soorten qi waar het heelal uit tot wording is gekomen sinds de oerchaos, en moet waarschijnlijk worden gezien als onderdeel van een langere titel 無上虛皇至真三寶大天尊 Wushang xuhuang zhizhen Sanbao da tianzun, de Grootse Hemelse hoogheid ultieme ware Drie schatten, Hoogste soeverein van de leegte.

⁴ 慶 Qing, begunstigd door de hemel.

⁵ 二景 Erjing, de Twee lichten: de zon en de maan. Soms gelijkgesteld aan het rechter en linkeroog.

⁶ 三農 Sannong, de Drie landbouwen: zij die de drie vormen van landbouw in de praktijk brengen (in de bergen, natte rijstvelden en op droog, vlak land).

⁷ Wang Chongwei geeft hier als uitleg: "schrijven geconstrueerd voor de goden/geesten van de poort, deur, bron, keuken en van het huis."

⁸ 六合 Liuhe, de Zes coördinaten of Zes verbindingen: de zes richtingen, vier hoofdrichtingen van het kompas, boven en onder.

ten zevende, dat de Zeven sterren⁹ op ons neerschijnen,
ten achtste, dat de Acht knopen¹⁰ veilig en vreedzaam verlopen,
ten negende, dat in de Negen bronnen¹¹ vrede aanvangt¹²,
ten tiende, dat Tien categorieën¹³ doorgelopen en afgerond worden,
ten elfde, dat voorspoed aanhoudt voor goeden en gelovigen¹⁴,
ten twaalfde, dat de grootse Dao wel vaart¹⁵.

Moge iedereen evenredig door het goddelijke licht worden beschenen.
Moge iedereen de genade ontvangen die de menigte wijzen achterlaat.
Moge iedereen bewustzijn bezitten en op goedheid kunnen vertrouwen¹⁶.
Moge iedereen met karma volmaakt¹⁷, tot Ware¹⁸ worden.

Alles onder de hemel deelt gelijkelijk in vreugde,

⁹ 七星 Qixing, de Zeven sterren: de zeven zichtbare sterren van de Grote Beer. Voor veel daoistische technieken is ook kennis vereist van de naam en de locatie van twee verborgen (onzichtbare) sterren in de Grote Beer.

¹⁰ 八節 Bajie, de Acht knooppunten: het begin van ieder seizoen volgens de Chinese traditionele kalender en de equinoxen en zonnewendes.

¹¹ 九泉 Jiuquan, de Negen bronnen: de onderwereld.

¹² 開泰 Kaitai, betekent vredig, groots, maar heeft als een oudere betekenis 'het licht weer kunnen zien'. 泰 Tai betekent vredig, maar heeft als oudste betekenis (in het 說文 Shuowen, Over-tekstenwoordenboek uit de Han-dynastie) de betekenis: glad, glibberen, of doorstromen.

¹³ 十類 Shilei, de Tien categorieën: tien categorieën van reïncarnatieniveau of bestaan. Er zijn verschillende details voor de tien specifieke categorieën te vinden in boeddhistische (o.a. de Surangama soetra) en populaire Chinese geschriften (西遊記 Xiyouji, de Reis naar het westen).

¹⁴ 善信 Shanxin, goeden en gelovigen, een van oorsprong in het Boeddhisme gebruikte term voor de volgers van een religieuze stroming die hun geloof in de praktijk brengen met devotie, ritueel en het doen van goede daden.

¹⁵ Floereert, gedijt, bloeit.

¹⁶ Om een promotie in reïncarnatie mogelijk te kunnen maken, moet men bewustzijn hebben en zich actief kunnen inzetten voor het accumuleren van verdiensten.

¹⁷ 正果 Zhengguo, het volmaakte karma (letterlijk: de volmaakte vrucht), het verkrijgen van de Dao, de laatste stap in de zelfcultivatie. Sommige drukken hebben hier 證 zheng, bevestigen/bevestiging, bewijs etc. in plaats van 正 Zheng, recht, rechtzinnig, rechtzetten, corrigeren.

¹⁸ Ware, Ware mens, onsterfelijken.

Alles binnen de vier zeeën deelt in lentetijd¹⁹.

Ontwaakt tot de Dao na het doen horen van de geschriften, met zonden gelust komt voorspoed tot leven (A).

Ontwaakt tot de Dao na het doen horen van de geschriften, opgenomen in de rangen van het Zuidelijk paleis²⁰ (B).

¹⁹ Lente als een symbool voor alles wat jong is, gezond, sterk, levendig, groeiend etc.

²⁰ Waar de administratie van onsterfelijken wordt bijgehouden.